

世界经典童话系列丛书

柳林风声

[英国] 肯尼思·格雷厄姆 著 谢世坚 译

主编：陆煜泰



接力出版社



90226469



世界经典童话系列丛书

柳林风声

[英国] 肯尼思·格雷厄姆 著 谢世坚 译

主编：陆煜泰



I561.38
7092

331.2/45

接力出版社·南宁

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声/(英)肯尼思·格雷厄姆著;谢世坚译. —南宁:接力出版社,2000.5

(世界经典童话系列丛书/陆煜泰主编)

ISBN 7 - 80631 - 461 - X

I. 柳… II. ①肯…②谢… III. 童话 - 英国 - 现代

IV. I 561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46496 号

出品人 李元君

接力出版社出版

(地址:广西南宁市园湖南路9号 邮编:530022)

广西新华书店发行 广西民族语文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.125 字数 132千字

2000年5月第1版 2000年5月第1次印刷

印数 1-5 000册

定价 9.20元

质量服务承诺:如发现缺页、错
页、倒装等印装质量问题,可直接向本
社调换

服务电话:(0771)5864694 5863291

《世界经典童话》系列丛书序

贺祥麟

值此接力出版社的《世界经典童话》系列丛书即将付梓出版之时,我想与读者谈一谈心。

一

童话是专门为孩子们而写的故事,它充满神奇与幻想,浪漫主义气息特浓。我们成年人,不论是家长、教师,或不论自己的职业是什么,都有义务为少年儿童提供童话故事,给他们以丰富的精神营养。19世纪英国著名诗人布莱克在诗里说过,“我写出快乐的歌曲,供每个孩子愉快谛听”^①,便是这个意思。孩子们看了或听了童话,不仅能长知识、增见闻,丰富了幻想,

^① 威廉·布莱克 (William Blake, 1757-1827), 18世纪至19世纪英国诗人及版画家,同时又是英国浪漫主义诗歌的先驱者。本文所引诗句原文为: *And I wrote my happy songs! Every child may joy to hear.* 见布莱克的《天真之歌》(*Song of Innocence*)。

而且还能培养他们的高尚情操,使他们热爱生活,热爱真善美,憎恨假恶丑,使他们浮想联翩,善于思考。一言以蔽之,童话大大地丰富了少年儿童的生活,大大地开阔了他们的视野,也大大地提高了孩子们的生活质量。童话的作用大矣哉!

童话的种类很多,但若从最大的方面来分,它不外两大类:其一,为民间童话,是人民大众口头创作的,千百年来,代代口头相传,后来才用文字记载下来。这种童话一般很难找到具体作者,因为它们实际上是集体创作,例如《天方夜谭》便是。民间童话的特点是它的故事性特强,具有浓厚的民间气息,由于流传久远,有时即使是同一个童话,也还会有大同小异的不同“版本”。其二,是文学家个人的有意创作,作者有名有姓,如《安徒生童话》、《格林童话》等都是。它们的特点是文学性更强,注意艺术加工,写作目的非常明确,特别能适应孩子们的兴趣和爱好。

不管是上述哪类童话,它们有一个十分重要的共同特点,即都为孩子们所喜欢。为什么童话对孩子们具有如此强大的吸引力呢?我以为原因很多,最重要的是它们的故事曲折迷离,极富艺术魅力,深深地吸引了儿童的好奇心。以《天方夜谭》为例,我想在此略谈一点这部阿拉伯人民创作的“奇书”。《天方夜谭》原名《一千零一夜》,是一部古代阿拉伯的民间故事集,它共有好几百篇,简直是个故事的大海洋。它里面包括神话传说、寓言故事、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷奇闻和名人轶事等,人物有天仙美女、魔鬼精怪、国王大臣、王子贵族、公主侍女、富商巨贾、庶民百姓、三教九流等等。它的每一个故事都是曲折回旋、山重水复、扑朔迷离、引人入胜,读了以后,使我们不得不衷心佩服古代阿拉伯人民群众的无穷无尽的想像力与创造力。这部浩瀚无垠的故事集最早的手抄本出现于公

元8世纪至9世纪的“黑衣大食”(即古阿拉伯帝国),而定型于公元15世纪末或16世纪初的埃及。故事集“引子”里的少女为了挽救自己的性命,每晚得讲一个有趣的故事,据说她一共讲了一千零一夜,故名。所谓“一千零一夜”,实际上只是阿拉伯人的语言习惯,夸张其多,并非真有一千零一个夜晚。故事传到中国后,我国的译者根据此书英文名 *The Arabian Nights* (《阿拉伯之夜》)改名为《天方夜谭》,因为我国古代称阿拉伯为“天方国”。现《一千零一夜》与《天方夜谭》两个译名在我国并用,一般说来,如为全书,则用前者之名,如为节选本,则用后者之名。我们这里出版的是选本,故用《天方夜谭》。

上面已说过,童话充满神奇与幻想,浪漫气息特浓,这是一切童话共有的特点。如《彼得·潘》里的彼得·潘,他的年龄永远只是一星期大,不管长多少年,他始终只有七天大。这真是“海外奇谈”,不可思议,但在童话里又确实是千真万确的事实,叫你不能不相信。更有趣的是,他自己压根儿不想长大,只希望自己永远是一星期大的婴儿,因为这样可以使他永远童心不泯,无忧无虑,而且不承担成年人的任何责任。由于彼得·潘太著名了,他在英语里已经成为一个专有名词。例如,说某人是“彼得·潘式”的人物,就是说这个人天真烂漫,几十岁的人了,却还和婴儿一样单纯可爱和自然,永远像个孩子。再如《爱丽丝漫游奇境》,爱丽丝在童话里一下变小了,居然钻进了兔子洞,和兔子等小动物在一起,经历了一系列奇遇。这些在大人看来完全不可思议的事,在孩子们看来却全部属实,而且非常有趣。童话本身为儿童创造了一个美妙无比、奇异无比的全新的世界,使他们心驰神往,为之倾倒。我认为童年的幸福和纯真,有一部分是由童话所造成的,它使孩子们用幻想为自己插上翅膀,翱翔于碧蓝的天空。从小用童话培养孩子的丰富幻

想,不仅满足了他们的好奇心,丰富了他们的想像力,而且这种想像力等他们长大以后,不论学文学还是学科学的,都可以帮助他们或者文思如泉,或者思想周密深刻,敢于大胆思考、勇于创新,在学术上有独创性。

与此同时,童话又有很强的现实性。试想,如果一个童话全部只是幻想,不切实际,它又如何能有吸引力,能把孩子们的注意力牢牢吸住呢?再以《天方夜谭》为例,故事里的仙女、精灵与妖魔鬼怪当然都是虚构的,可是,其他人物,不管是王子公主、平民百姓、贩夫走卒、渔夫农夫,无一不是活生生的人,有血有肉,充满喜怒哀乐各种感情,非常之真实。至于写到波斯、埃及、印度等国的异域人情、民间风俗、街道建筑、农村风光,则尤其具有浓烈扑鼻的生活气息。再如丹麦著名童话家安徒生的童话《卖火柴的小女孩》和《皇帝的新衣》,格外生动逼真。安徒生用他的生花妙笔,把一个贫穷的卖火柴的女孩子,在圣诞节前夕寒风刺骨的夜晚临冻死以前的各种思想和情景,写得活灵活现,具有强烈的现实感,同时又非常浪漫化。他在《皇帝的新衣》里,基本上用的都是现实主义手法,入木三分地讽刺和刻画了皇帝一丝不挂,被群臣欺骗、愚弄的愚蠢。这使我想起中国历史上,秦朝时丞相赵高想造反,怕别的臣子不附和他,乃故意在秦二世皇帝面前指鹿为马的故事。赵高指鹿为马是历史事实,《史记·秦始皇本纪》中有记载,是真人真事,而《皇帝的新衣》却完全是虚构的,然而二者却出奇地相似。可见作为童话,《皇帝的新衣》的现实性是多么强烈。

一般说来,童话都有对孩子“劝善惩恶”的作用。就是说它鼓励读者在思想道德上一心向上,做个好孩子,同时又警告小读者们克服坏习惯,不做坏事。但它与成年人的读物不同,它是站在孩子的立场,用孩子们的思维方法来写的。《木偶奇遇

记》里的皮诺基奥是个顽童，不但调皮捣蛋，而且有个很坏的习惯——说谎话。他一说谎，鼻子就长起来，越长越长，这真是太可怕了。仅仅是因为怕鼻子变长，他痛下决心，终于改掉了这一恶习，最后成为一个好孩子。我以为《木偶奇遇记》对警告孩子们不要说谎话大有作用。做个诚实的孩子，这能说不是培养儿童的高尚品德和情操吗？

二

尽管各人的情况很不相同，可是我们每人都有过自己的童年。童年时我的最大乐趣便是读书，特别是读童话。记得 20 世纪 30 年代初，当时我还在念高小，第一次读到开明书店出版的《木偶奇遇记》，仿佛是面前出现了一个无限奇异的新世界，美妙无比。也就是那时候，我还读了《天方夜谭》中的部分作品，《阿里巴巴与四十大盗》便是其中之一，简直全心全意投入到童话的世界里，如醉如狂，一发“不可收拾”。由于学校图书馆藏书不多，为满足自己精神食粮的需要，我在河南开封市时便利用星期天去离我家很远的“河南省立图书馆”的儿童阅览室看书。图书馆对孩子到馆里阅览有奖，每读书三小时，发给一张奖券，积了几张奖券就可以换一把木制大刀或其他玩具。小学毕业后，上了初中，我又为自己开辟了一个“新世界”，即阅读浅易的英语童话读物，如 *Aesop's Fables*（《伊索寓言》）以及上面提过的《天方夜谭》的英文本。当时仅仅是为了爱好或有趣才读这些童话，过了多年我才惊奇地发现，我在初中与高中的作文所以能在全班甚至全校名列前茅，与自己童年时读的许多童话分不开——我从童话里不但学到了富于幻想，遇事皆能浮想联翩，并且思维敏捷，语言及文字表达能力强，一写起来，便是“左右逢源”，“头头是道”。

然而,童话是否只是对培养少年儿童的美丽心灵与文思有益,而对成年人则作用不大呢?否也。再拿我自己作例子,40年代初,我在昆明读大学,当时世界上的彩色电影刚出现,深受群众欢迎。我与同学们一同观看了国外出的 *The Wizard of Oz* (《绿野仙踪》)这一童话片,大家都被影片里的人物、场景和故事迷住了,一时全校、全昆明市男女老幼都在谈《绿野仙踪》,其影响之大,给我印象之深,至今仍然像昨天一样清楚。又如,我今年已是78岁的老人,前些时翻译一本童话,自己愈读,投入愈深,简直和孩子一样,完全被书里的人物与故事迷住了。可见童话是不分年龄、老幼咸宜的,只要有一颗童心,人人都会喜欢它。可以这样说,常看童话书,能使少年儿童心灵美,茁壮成长,也可以使成年人童心不老,精神上的青春长久存在。

我国唐代伟大诗人李白曾写过这样的诗句:

海客谈瀛洲,
烟涛微茫信难求。^①

这两句诗很精彩,说的是海外来客对大家谈古代传说中的三座神山(即蓬莱、方丈、瀛洲),真是海外奇谈,渺茫离奇很难使人相信。可是,世界童话名著恰恰是地地道道的“海客谈瀛洲”,它尽管扑朔迷离,非常奇特怪异,但在我们的小读者看来,却是极为真实,绝对可信,孩子们的全部心灵都扑在上面,为它所吸引迷恋,不能自己。童话之妙,妙在这里,其作用之大,也大在这里。我愿为童话击节赞赏,为它唱一曲赞歌,回肠荡气,

① 李白《梦游天姥吟留别》,见胡光舟主编之《古诗类编》第四册377页,广西人民出版社,1990年第1版。按:天姥(mǔ,音母),山名,在浙江天台县西北。

鞭辟近里。

三

这一套《世界经典童话》系列丛书共8册,即《天方夜谭》、《木偶奇遇记》、《彼得·潘》、《尼尔斯骑鹅旅行记》、《绿野仙踪》、《狐狸列娜的故事》、《水娃》和《柳林风声》。我国童话出版已不少,但这套丛书有它的鲜明特色,可说是精选精译,精益求精。丛书的编选原则是:

首先,必须是名著。本丛书所选作品均为世界著名童话,是世界童话里的经典著作,所谓“经典著作”就是说它们是第一流的,是在全世界和我国读书界经过长期考验被公认为最好的童话。

其次,考虑到我国少年儿童的特点,每一本的文字都不太长,大约为十几万字,适于孩子们阅读欣赏。正因为字数有限制,我们便必须在名著精品中再选精品。突出例子是《天方夜谭》,此书中译本全文共6巨册,将近300万字,可谓汗牛充栋,浩如烟海,且不说孩子们了,即使成人也很难读完。因此我们便在这一世界名著精品中再选精品,务必把“最好的”选出来献给小读者们。《狐狸列娜的故事》也一样,它是法国中世纪民间的传说,流传极广,内容庞大,我们也选了最有代表性、最有魅力的作品。

第三,从内容上说,我们强调作品思想健康、积极、明朗,能鼓舞孩子们不畏艰难险阻、勇敢奋斗、一心向上。例如《木偶奇遇记》,整个故事里皮诺基奥的经历就是一种不断接受教训、改正错误、不断前进的历程。其他童话里类似例子也不少,兹不赘述。

第四,故事性、趣味性强,知识性亦强。这套丛书非常注意

童话故事性及趣味性，因为故事性和趣味性从某种意义上说是少年儿童阅读童话的动力。普天之下的孩子们都充满好奇心，他们阅读童话喜欢故事性强、有趣、有吸引力的作品，在阅读中潜移默化受到教育。本丛书选编标准之一，便是所有作品必须具有较强或很强的故事性和趣味性。只有这样，才能使孩子们越读越爱读，爱到废寝忘食，爱到如醉如痴——当然，这两个成语只是形容其热爱之深，不能仅仅从字面含义来生硬地理解。其实，还不止故事性和趣味性，应该再加上一条知识性。孩子们阅读童话，受到教育，除了帮助他们在不知不觉中提高思想品质、培养高尚情操、促进想像力、加强语言文字运用能力外，恐怕还有很重要的一条，即开阔视野，扩大知识面。本丛书因此也特别重视所选童话的知识性。可以这样说，我们所选童话，不论谈的是王公贵族、下里巴人，或者是妖魔鬼怪、鸟兽虫鱼，或者是美人鱼，甚至狐狸、狮子与老虎，看起来好像千奇百怪，实际上无不与人类社会有密切关系。书里的各种动物精怪都拟人化了，充满人的气息与感情。例如《水娃》、《柳林风声》，其知识性都非常之强。再如瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫的《尼尔斯骑鹅旅行记》，通过一个调皮的男孩变成小狐仙后骑鹅周游瑞典的故事，使我们对 20 世纪初的瑞典社会有了全面的了解。这一长篇童话不但富有强烈的艺术性和知识性，同时还富有很强的科学性，对培养孩子的文艺欣赏力和科学精神，均大有裨益。

总之，我认为接力出版社出版的这一套丛书，是给我们今天幸福的小读者的恩物，是接力出版社对全国少年儿童的又一贡献。谨作此序言，向全国小读者祝贺，向孩子们的家长祝贺，也向我国日益蓬勃发展的读书界祝贺！

目 录

1	第一章	河岸
17	第二章	大路
27	第三章	野林子
41	第四章	獾先生
56	第五章	可爱的家
75	第六章	蛤蟆先生
89	第七章	黎明前的箫声
101	第八章	蛤蟆历险记(一)
115	第九章	一起远行
132	第十章	蛤蟆历险记(二)
151	第十一章	“他泪如雨下”
169	第十二章	浪子回头
184	译后记	

第一章 河 岸

鼯鼠这天早上忙得不可开交。春天来了，他在给自己的小家进行一次大扫除呢。他先用扫帚扫，用抹布抹，接着，一会儿爬上梯子，一会登上台阶，一会儿踏上椅子，用石灰水粉刷墙壁。最后，他的喉咙和眼睛都进了灰尘，黑色皮毛溅满了斑白的石灰渍，半天的劳累使得他腰酸腿疼。在外面的空气中，在泥土里，在他周围到处都弥漫着春天的气息。春天带着对现状的不满足和对未来的期待，来到了他那间阴暗、低矮的小屋。突然，他把手中的刷子往地上狠狠一扔，说：“该死的大扫除！讨厌！真讨厌！”说着，连大衣也没穿上，把门关上就出去了。外面有一种东西在召唤着他，使他迫不及待。他爬上一条陡峭狭窄的地道。这地道通向一条砂砾铺成的行车道，属于那些住得离阳光和空气更近的动物所有。他用自己的小爪子扒呀，挤呀，一边忙着一边自言自语：“到地上去！到地上去！”接着，只听见噗的一声，他的头部伸出了地面。这里阳光明媚，鼯鼠高兴得在暖融融的草地上打滚。

“太好了！”他思忖着，“比粉刷墙壁好多了！”温暖的阳光照



在他的皮毛上，直晒得他暖洋洋的，和煦的春风抚摩着他的额头。在寂静的地下生活了很长一段时间后，鸟儿欢快的歌声在他那双已变得迟钝的耳朵听来，简直就像高声喊叫。他蹦着跳着，生活多美好啊！此时的他再也不用去想那该死的春天大扫除了。他在草地上奔跑着，一会儿就来到了一道树篱前。

“站住！”一只上了年纪的野兔在树篱的豁口前对他叫道，“这是私人通道，打这儿过要交六便士！”对鼯鼠的脸上露出的不耐烦和不屑一顾的神情，野兔大为气恼。这时别的野兔也急忙从洞中探出头来想看热闹，鼯鼠一边绕着树篱走，一边揶揄他们。“笨蛋！笨蛋！”他嘲弄地叫道。没等他们想出个应对的办法来，他已消失得无影无踪了。于是像往常一样，他们便开始互相埋怨起来，“你真蠢！干吗不告诉他……”“嘿，你干吗不说……”“你该提醒他……”等等诸如此类的话。当然，这些话都太迟了，他们总是这样。

这里的一切妙不可言，简直令人难以置信。鼯鼠在草地上四处闲逛。在树篱上，在矮树丛中，他看到鸟儿们在筑巢，花儿在萌发，树叶在成长——一切都欢乐幸福，生机勃勃而又紧张忙碌。摆脱了粉刷墙壁这个苦差事，他并没有感到良心上的不安。相反，作为一个在如此忙碌的人们当中惟一的无所事事的人，他只感到无比的惬意。毕竟，假期最美妙之处也许并不在于让自己休息一下，而在于悠闲地看着别人风风火火地干活。

他觉得自己幸福、逍遥、自在。他毫无目的地闲逛着，突然来到了一条涨了水的河岸边。他这辈子从来没有见过河流——在他看来，这是一只油光可鉴、蜿蜒曲折的庞然大物。他追逐着，欢笑着，咯咯地笑着抓住手中的东西，又大笑把他们放开；他匆匆地扑向新的玩伴，他们竭力地挣脱他的纠缠，但又被他抓住。所有这一切都颤着，抖着，河面上，河水发出哗哗的

响声。鼯鼠看着,听着,完全陶醉于眼前的景象。他沿着河边轻快地跑着,有如一个走在大人身边的小孩,一边牵着大人的手,一边听着大人迷人的故事。后来,他终于累了,便坐在河岸边。河水还在哗哗地和他说着话儿,似乎在给他讲世界上最美丽的故事,而这些故事仿佛从地球的中心喷涌而出,终于奔向永不知足的大海。

鼯鼠坐在草地上,向河对岸眺望。这时,对岸河边上上的一个黑洞映入他的眼帘。于是,他心里便美滋滋地想着:对于一个别无所求、一心想在河边有个小巧玲珑的家的动物来说,这该是一个多么舒适的安身之处啊。在这里洪水淹不着,而且远离喧嚣和尘土。突然,他看到洞口里似乎有一种明亮的像一颗小星星一样的小东西在闪烁,很快就消失了,接着又闪了一下。显然,那不可能是颗星星,而且那东西很亮,很小,因此也不会是一只萤火虫。就在他对着它看时,它向他眨了一下,仿佛告诉他那是一只眼睛。慢慢地一张小脸在眼睛的周围显现出来,活像一幅画的画框。

那是一张褐色的脸,上面还长着胡须呢。

那是一张严肃的脸,眼里还闪烁着一种光芒,就是这种光芒首先引起了他的注意。那双耳朵小而整洁,毛发密而光滑。

原来是一只河鼠!

于是,这两只动物站着小心翼翼地互相打量。

“你好,鼯鼠!”河鼠说道。

“你好,河鼠!”鼯鼠说道。

“你想不想到这边来呀?”河鼠接着问道。

“噢,说说话就可以了。”鼯鼠任性地说。他第一次来到河边,还不知道河边的生活习惯。

河鼠二话没说,蹲下身去,解开一根绳索,然后用力一拉,

接着他轻轻登上一只小船。在此之前，鼯鼠根本没注意到那只小船。船的外表涂的是蓝色的油漆，里面涂的是白漆。这只船刚好能坐两只动物。此时鼯鼠对它已是心驰神往了，尽管他并不完全懂得船的用处。

河鼠熟练地摇着船桨，船很快便驶到了岸边。当鼯鼠小心翼翼地走向船时，河鼠伸出一只前爪。“扶住我的手！”河鼠把船撑离了河岸，又划起船桨。他说道，“来，迈开步！”于是鼯鼠平生第一次真真正正地坐上了船。他心里又惊又喜。

“这是多么奇妙的一天啊！”他说道，“知道吗，我这辈子还没有坐过船呢。”

“什么？”河鼠叫道，嘴巴张得大大的，“从没有……你从没有……呃，呃……那你一直都在做什么呢？”

“坐船真的很美妙吗？”鼯鼠怯生生地问道。他坐着往后一靠，仔细打量着船上的坐垫、船桨、桨架及一切使他着迷的东西，船在他的脚下轻轻地晃悠着，他觉得真的太美妙了。

“美妙？这种感觉可是独一无二的。”河鼠一边摇着桨，一边语气庄重地说，“相信我吧，我的朋友，没有什么事情——绝对没有——比在船上消磨时间一样好玩。”他仿佛梦呓般地说，“飘飘荡荡的，优哉游哉，优……”

“河鼠小心！”鼯鼠突然叫道。

但是已经来不及了。船猛力地撞在岸上。船上那个做梦者——快乐的划桨能手被颠簸得四脚朝天。

“优哉游哉。”河鼠镇静地说完他的话，一面若无其事地笑着站了起来，“坐在船上或者被抛到水中，那都不要紧，一切似乎都无所谓，这就是坐船的魅力。不管你是出发去哪还是坐在船里哪都不去；不管你到达了目的地还是到了别的什么地方；也不管你什么地方都没到，你总是忙着，而你又不需要做什